

Перевод как дидактический инструмент в современной парадигме обучения иностранному языку

Хеббиккулиева Дуньягозель Дортгулыевна

Выпускник (специалист)

Туркменский национальный институт мировых языков имени Довлетмаммета Азади,
Ашхабад, Туркменистан

E-mail: dunyagozeldortgulyyevna.h@gmail.com

<p>Современная практика преподавания иностранных языков характеризуется возвращением к осознанному использованию перевода как когнитивной опоры. В условиях глобализации перевод утвердился не просто как вспомогательный навык, а как одна из наиболее перспективных академических дисциплин. Актуальность исследования обусловлена необходимостью интеграции классических методов с современными требованиями к цифровой компетенции лингвиста. В последнее время в мировой практике преподавания иностранных языков и перевода наблюдаются значительные изменения. Перевод как академическая дисциплина стал одним из наиболее перспективных направлений в области образования, что обусловлено расширением практики перевода и его интеграцией с интенсивным изучением иностранных языков. Любой иноязычный текст невозможно представить без перевода, который выступает основным средством формирования понимания. Беспереводное понимание текста, представляющее собой синхронное восприятие с визуальным восприятием, во время обучения зачастую недостижимо из-за ограничений во времени, а также недостаточной подготовки учащихся, не обладающих достаточными знаниями иностранного языка. Достижение беспереводного понимания возможно в ходе самостоятельной работы студентов. Перевод как средство обучения языку играет важную роль в процессе восприятия текстов и языкового материала. Он включает в себя поиск лексико-грамматических эквивалентов на родном языке. Многие исследователи рассматривают перевод как необходимую составляющую образовательного процесса, используемую для ознакомления студентов с значением слов и грамматических форм иностранного языка. Столкновение с иностранным словом или выражением побуждает учащихся осмысливать его значение на родном языке, что может вызывать напряжение, если эквивалент не удастся найти. Преподаватель может намеренно не предоставлять перевод в таких случаях, побуждая студентов самостоятельно искать значения, что способствует развитию их навыков перевода. На более высоком уровне владения иностранным языком студентам предлагается переводить предложения, содержащие трудные языковые элементы, а также осуществлять перевод с родного языка на иностранный. В процессе перевода студенты обрабатывают информацию, заложенную в исходном предложении, что иногда требует более широкого контекста. В таких случаях возможно переводить отдельные предложения или их фрагменты, при этом иногда достаточно 1-2 дополнительных предложений для более точного понимания. Существуют и другие приемы работы, в которых перевод намеренно исключается: использование наглядности, действия, жестов, объяснений и догадок. При выполнении переводческих заданий студенты работают с оригиналом и переводом, что позволяет сравнивать сохранение и изменения информации на разных языках. Смысл таких заданий заключается в том, что студенты используют полученный анализ для построения собственных речевых конструкций, формируя сознательное отношение к особенностям родного и иностранного языков и осознавая сложности передачи информации на иностранный язык. Перевод как средство обучения (по П.Г. Чеботареву) интегрирует теоретические знания с практической деятельностью. Он развивает критическое мышление, необходимое для навигации в современном многоязычном пространстве.</p>

Источники и литература

- 1) Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М, 1974.
- 2) Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1968.
- 3) Чеботарев П.Г. Перевод как средство и предмет обучения. М. "Высшая школа". 2006. 319 с.
- 4) Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988.